



# 阿尔弗莱德大学孔子学院 CONFUCIUS INSTITUTE AT ALFRED UNIVERSITY

## 2014 年度报告 2014 ANNUAL REPORT

Confucius Institute at Alfred University  
10 Park Street  
Alfred, NY 14802  
Tel: 607-871-2762  
Fax: 607-871-2114  
Email: [ciau@alfred.edu](mailto:ciau@alfred.edu)  
<http://confucius.alfred.edu>  
<http://ciau.us.chinesecio.com>





CIAU faculty/全家福

Confucius Institute at Alfred University (CIAU), founded in December 2008, represents a partnership among Confucius Institute Headquarters (Hanban), Alfred University and China University of Geosciences in Wuhan. Its goal is to promote the Chinese language and culture through education in upstate New York and help members of local communities to further their understanding of China.

阿尔弗莱德大学孔子学院，由中国国家汉办、阿尔弗莱德大学、中国地质大学(武汉)三方合作于2008年12月建立。旨在通过汉语教学、中国文化教学、文化活动等，在大学和学区、社区推广中国语言和文化，服务与大学和社区，增加纽约上州地区民众对中国的了解。

## OVERVIEW

## CHINESE LANGUAGE PROGRAM

- 1 Alfred University
- 6 Geneva Central School District
- 12 North Syracuse Central School District
- 13 Romulus Central School District
- 14 Binghamton City School District
- 17 Northstar Academic School District
- 18 Naples Central School District

## CULTURE ACTIVITIES

- 19 Chinese Culture Class
- 25 Festivals and Celebrations
- 30 Culture Programs
- 34 Lectures
- 35 Cultural Exchange

## ABOUT US

- 42 Developments
- 44 Achievements

# OVERVIEW

## 概述

For our Confucius Institute, 2014 is a year of harvest. Our focus on mandarin teaching has been growing. Two more school districts applied for starting new Chinese programs and the school districts have totaled to 9, with enrolled Chinese learning students summing up to 3103, which has grown by 10%; annual Chinese teaching hours has increased by 20%; Chinese class has been brought into educational plans that 80% of the students learn Chinese for more than 2 consecutive years to enhance and consolidate their Chinese learning; newly started immersion programs have been carried out to teach little children Chinese.

Cultural transmission has been developing quickly through various channels. 2014, our Confucius Institute participated in Hotdog Day parade in Alfred City. Our activities attracted more than 5000 audience, which caused strong repercussions among the communities and gained more popularity. Our neighboring town Wellsville and Canisteo took an active part in our culture events; they invited us to make guzheng performance, Chinese painting and calligraphy lecture and Taichi performance, etc., which summed up to 9 events, showing that Chinese culture has become an integral part of local culture activities. By celebrating Confucius Institute Day, we expanded our activity area to Rochester City. Specific grassland culture lectures, performances and exhibitions, etc., attracted many people's attentions. We also successfully organized the tour of the art troupe from Shan Xi University. In summary, 14 large-scale cultural activities have been held this year with 14000 people participated in, which increased by 25%.

Confucius Institute has become a platform for Sino-US cultural exchanges. 19 students from Alfred University accomplished 5 joint performances with Chinese students in Beijing, Wuhan, Changsha and Inner Mongolia, with over 5000 audiences attending these activities. Several media reported our performances and visit. Our cultural exchange is bilateral. 14 students from China University of Geosciences took part in our summer camp and 7 students from Hunan University of Commerce are studying at Alfred University as exchange students. At present, 2 more new exchange programs are under planning.

## Evaluation of Charles Edmondson, President of Alfred University

### 阿尔弗莱德大学大学校长寄语



“I’m in my 14th year as President of Alfred University. I think the Confucius Institute may have been the most positive development for our community that has occurred during my 14 years and I cannot tell you how grateful I am that we have had the opportunity to host the Institute and to collaborate with the China University of the Geosciences. It has made a significant, positive contribution to the well-being of this university and its students.”

“今年是我担任阿尔弗莱德大学校长的第14年，我认为阿尔弗莱德大学孔子学院是我任校长14年来，对我们社区最有积极影响的项目。我非常感谢能有机会和中国地质大学（武汉）合作开展这个项目。它给大学及学生带了福祉。”

*Charles M. Edmondson*

# CHINESE LANGUAGE PROGRAM

中文教学项目

## Alfred University 阿尔弗莱德大学

### Chinese Class/中文课

CIAU and Division of Modern Language offered Mandarin courses including 101, 201, 102, and 202. Led by Huiyang Li, students had the opportunities to explore Chinese culture through participating in events and activities such as Chinese Corner, Chinese New Year Gala and the Confucius Institute Day. Also, students got the opportunities to study in China by applying scholarship from CIAU.

孔子学院与现代语言系合作的中文课程。在李惠阳的带领下，学生不仅学习中文，还有机会体验中国文化，参加汉语角、新年庆典、孔子学院日等丰富的活动，并可以通过申请奖学金获得去中国学习的机会。



Huiyang Li and his students in class  
李惠阳给学生上课



Students Jiaxiang and Karma practice dialogue  
学生任嘉祥和卡玛表演对话

### Chinese Corner/汉语角

Chinese Corner meets every Thursday at the Confucius House (10 Park Street) and welcomes students in Chinese classes and anyone who is interested in Chinese language and culture. The session includes language practicing, cultural discussions, video showing and games.

汉语角活动每周四在孔家举行，内容包括汉语练习、文化讨论、录像观摩和游戏等。除了中文课的学生，其他对汉语和中国文化感兴趣的人也加入到中文角，学习中文。



Students are learning Chinese with Olivia, Starry and Penny in Chinese Corner  
学生和王栗蔚、何芳和彭伟在汉语角学习

### The “Chinese Bridge” Chinese Proficiency Competition/汉语桥比赛



Group photo: contestants with their instructors  
汉语桥比赛参赛选手和指导老师合影

Chinese class students also took part in the 5th “Chinese Bridge” Proficiency Competition at Pace University. Alexander Harder, a sophomore in Chinese 202 attended the competition and his speech and talent show finished perfectly.

2014年3月，二年级中文学生阿力参加了佩斯大学举办的第五届美东地区大学生汉语桥比赛，在比赛中出色地完成了演讲及才艺展示。

HSK Test/汉语水平考试



Students are taking the HSK test  
学生参加汉语水平考试

In 2014, the HSK Chinese Proficiency Test was conducted in Perlman Hall twice in AU. 6 students took Level 2 and Level 3 tests on April 12th and 14 students took Level1 and Level3 tests on December 6th, with pass rate reaching 95%.

2014年，孔子学院组织春季、冬季两次汉语水平考试。考试在阿尔弗莱德大学语言楼举行，共20名学生参加了考试，通过率达95%。

Evaluation/学生评价

Vanessa said, “Chinese is a very different language from English, because it has the special measure words, tones and characters. Through learning Chinese, I learned a lot about Chinese culture, such as Tai Chi, Guzheng, Confucius and Chinese customs. I even had the chance to visit China. I found Beijing and the Great Wall were pretty different from what I thought before.”

汉语有其特有的量词、声调、汉字，是一门完全不同于英语的语言。通过学习汉语，我不仅了解了中国的太极、古筝等文化元素，还涉及孔子思想和中国的习俗。我还访问了中国，去过中国以后我发现，北京和长城跟我想象中的很不一样。



Vanessa Englerth from Chinese class  
中文课学生艾丽莎

Guzheng Class/古筝课

Since 2011, the Division of Performing Arts of Alfred University is offering 2 guzheng courses (“Guzheng: Music of China” and “Guzheng Ensemble”) taught by Zhongbei (Daisy) Wu, a visiting associate professor of music of the Confucius Institute at Alfred University.

In 2014, 13 students sighed up to play guzheng, and they learned to play several pieces of classic guzheng tunes such as Jasmine Flower and Laughing over the Blue Sea. The AU Guzheng Ensemble had performance on the Confucius Institute Day, also in the Open House of the Performing Arts Division, Students Recital of AU Performing Arts and Daisy Wu’s concert “Melody of China”.

孔子学院和表演艺术系合作开设《古筝及中国音乐》和《古筝演奏》两门课程。2014年，吴中蓓的古筝课程共有13名学生选课，他们不仅学会演奏很多经典古筝曲目，还多次在大型晚会和活动中有精彩表现。



Daisy Wu is teaching students to play guzheng  
吴中蓓教学生弹古筝



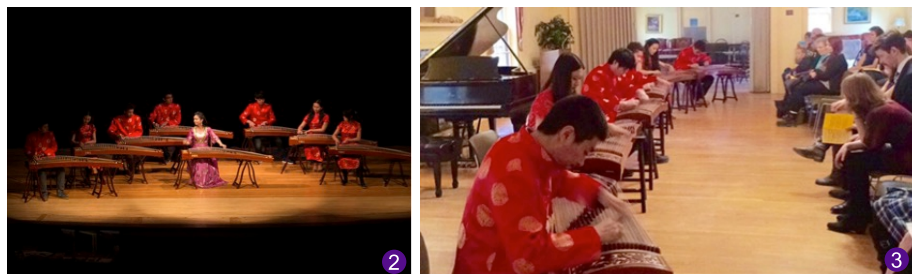
With Daisy Wu, AU students Lin Ju and Vanessa are performing on the Confucius Institute Day  
学生居琳和艾丽莎在孔子学院日活动中与吴中蓓同台表演



Newspaper report of Daisy’s concert in Hornell  
霍内尔论坛报对吴中蓓音乐会的报道

## Geneva Central School District 杰尼瓦学区

### West Street School/西街小学



1. AU guzheng ensemble performed in Alfred Aoud the World Culture show  
阿尔弗莱德大学古筝乐团在“阿尔弗莱德环绕世界”文化艺术展上的演出
2. AU Guzheng Ensemble is performing Laughing over the Blue Sea at Daisy's personal concert  
古筝乐团在吴中蓓个人音乐会上表演古筝合奏《沧海一声笑》
3. AU Guzheng Ensemble is performing at Students Recital of AU Performing Arts  
古筝乐团在艺术系学生演奏会上表演
4. Daisy Wu with some students of AU guzheng courses  
吴中蓓和古筝课学生的合影

Chinese program in K-2 of West Street School was lead by Jessica Liu and from the September of 2014, we started an immersion Chinese class in kindergarten, which was lead by Elyn Song. Besides, Chinese class was available in Geneva Middle School. The number of the students reached over 400.

Jessica Liu and Elyn Song adopted flexible methods in consideration of the little ages of the students, such as games and songs or rhymes, which was in line with the syllabus and requirements. Elyn and Jessica attended trainings in Geneva school district, exchanging teaching different teaching methods and teaching experience.

杰尼瓦西街小学的中文项目是从幼儿园到二年级，由刘慧负责；2014年9月开设的汉语沉浸班由宋艳芳负责；另外在杰尼瓦中学开设了汉语选修课。学生人数达400多人。

刘慧和宋艳芳结合学生的年龄特点，采用灵活的教学方式，多为游戏、歌谣等方式，既紧扣教学大纲的要求，又结合其他课程的内容，中文课的教学与其他课程有机融合，互补。两位老师定期参加学区组织的各类培训，获得能力提升，使教学紧扣学生成长。



1. Hui Liu in Chinese class at Geneva West Street School  
刘慧用游戏教学
2. Jessica Liu teaching animals  
刘慧用中文教动物
3. Elyn Song teaching students in immersion Chinese class  
宋艳芳沉浸课堂

## North Street School/北街小学

In the first half year of 2014, Chinese program in Geneva North Street Elementary School was led by Jeff Yin and Olivia Wang, and the second half year was led by Jeff Yin and Rose Hu. About 440 students of 3rd grade to 5th grade took the Chinese classes, which integrated smoothly into the syllabus.

2014年上半年，在杰尼瓦北街小学教学的汉语教师为尹衍杰和王栗蔚，下半年教学的为尹衍杰和胡馨月。三至五年级约440名学生上了汉语课。杰尼瓦北街小学中文课程与学校其他课程相融合来授课。



Rose making panda with students  
胡馨月教学生做熊猫手工

Students playing Halloween game  
学生玩万圣节游戏



Jeff and Olivia with their students in calligraphy class  
尹衍杰和王栗蔚的学生展示书法作品



Writing calligraphy  
写书法

The students were introduced to different kinds of class activities, such as using Chinese characters and numbers to calculate, learning Halloween words in Chinese, playing Halloween game practicing Chinese sentence, learning drama “Mr. Fool moved the mountain” at class and performing in the auditorium, learning Chinese calligraphy and painting, designing and drawing furniture and write down Chinese name, etc. All these interesting activities were well received by the students.

课程内容包括数字、万圣节、成语故事、中国歌曲、书法、剪纸、天气、动物和家人等。上课形式多样，寓教于乐，受到学生们的喜爱。

## Geneva Middle School/杰尼瓦初中

To make sure students in middle school have the chance to continue learning Chinese, Geneva Middle School cooperated with BOCES, starting distance Chinese learning program. Confucius Institute assigned Rose Hu to assist the class. The number of students reached over 400.

为保障升入初中的学生继续中文学期，杰尼瓦中学与教育局合作，开设远程中文项目，孔子学院派出自愿者胡馨月辅导教学，学生人数达400多人。



Rose Hu instructs students to make dumplings  
胡馨月指导学生包饺子



Rose Hu with Chinese students in Geneva Middle School  
胡馨月与杰尼瓦初中中文学生合影

Cultural activities/学区文化活动

Dragon Boat Festival  
龙舟节

CIAU faculty Jeff Yin and Olivia Wang together with music teacher, band teacher and P.E. teacher at North Street School held the Dragon Boat Festival on June 24. The whole school learned to sing the Chinese folk song “Fengyang Huagu” accompanied by the school band, a group of students performed Kungfu, and all the male teachers participated in the Chinese Dragon dance. The Dragon Boat Festival was a great success and caught the attention of students and faculty throughout the school as well as the communities around.

2014年6月24日，杰尼瓦北街小学成功举办龙舟节，在中文老师与音乐老师和乐队老师合作下，全校学生演唱了中国民歌凤阳花鼓；在体育老师指导下，部分学生表演了中国功夫；在尹衍杰的带领下，全校男老师参与到舞龙表演中。全校师生投入到此次活动中，在当地产生积极的反响。



Dragon Boat Festival  
学区老师表演中国龙



Dragon Boat racing  
龙舟节划船比赛

Geneva Chinese New Year Celebration of Paws Night  
杰尼瓦新年游园会

On Paws Night, January 28, CIAU sponsored a big Chinese New Year Gala at West Street School, which attracted many children and parents and turned out to be a great success. The students, their families and other community members, a total of 300 people, enjoyed themselves in various activities, such as using chopsticks, making Chinese knots, tasting Chinese food, doing calligraphy and listening to guzheng concert.

杰尼瓦西街小学举办新春游园会，活动包括使用筷子比赛，做中国结，写毛笔字，品尝中国菜等等，吸引了学生及家长三百余人，取得圆满成功。



Students having fun  
愉快的活动



Chopsticks game  
筷子比赛



Elyn Song teaching students to make lanterns  
宋艳芳教学生做灯笼



Shuttlecock kicking game  
踢毽子比赛

Cultural Show: Spring Breeze  
“春之风” 晚会

On April 25th, CIAU sponsored a big cultural show “Spring Breeze” of the North Street School. Beijing opera, guzheng performances, Chinese acrobatics, face-changing and Chinese songs and drama were highly appreciated by the audiences. More than 300 students and parents attended and the evening turned out to be a great success.

2014年4月，晚会“春之风”在杰尼瓦北街小学举行，京剧和杂技等表演受到观众的喜爱。



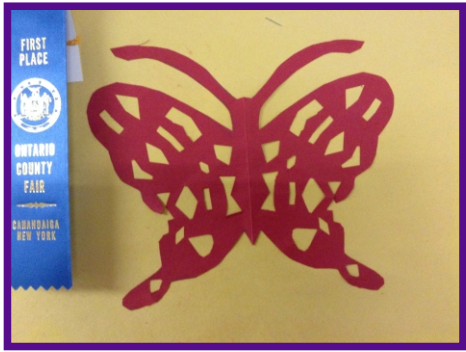
Students in Spring Breeze  
“春之风” 晚会合影



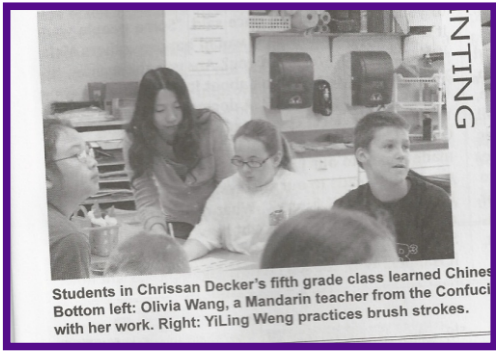
Beijing Opera  
京剧表演

Paper cutting butterfly and Chinese painting panda by some 3rd, 4th, and 5th graders were exhibited in school and some of them won awards on Ontario Founty Fair.

2014年，尹衍杰与艺术老师合作，教三、四年级学生蝴蝶剪纸，教五年级国画熊猫，并在学校进行作品展览，不少学生作品在Ontario Founty Fair 上获奖。



Student’s paper cutting work on Ontario Founty Fair  
学生Ontario Founty Fair上剪纸作品



Olivia Wang on Geneva Panther Pride  
当地报纸报道中文教学

Nearly 500 hundred students of 6th grade at Gillette Road Middle School and Roxboro Road Middle School took Chinese classes in North Syracuse Central School District. Yao Zhang and Daqian Yang took hand after Emma Wang and Katie Wang, teaching both Chinese language and culture.

According to the curriculum requirements of social studies, Chinese teaching was conducted by different cultural topics, including Yellow River civilization, 12 zodiacs and Chinese New Year, important historical periods such as Qin dynasty and Tang dynasty, customs and idioms, the four great inventions and Peking Opera, etc. Students showed their great interest in the cultural videos and games, taking active involvement class activities.

北雪城学区的路伯乐中学和吉列中学六年级约500名学生学习了汉语，上半年由王云和王素平负责，下半年由张尧和杨大千负责，教学内容包括文化和语言。

教学主要结合文化专题进行，专题选择符合六年级的社会研究课程要求。专题包括：黄河流域文明、十二生肖和农历新年、重要历史朝代如秦朝和唐朝、风俗习惯和成语故事、四大发明和国粹等。通过课件及视频展示，并结合丰富的教具和互动游戏，使学生积极有效地参与到课堂中来。



Yao Zhang introduced Chinese zodiacs to the students  
张尧向学生介绍十二生肖



Students practicing calligraphy  
学写毛笔字



Students made Chinese New Year introduction  
学生介绍中国新年

# Romulus Central School District

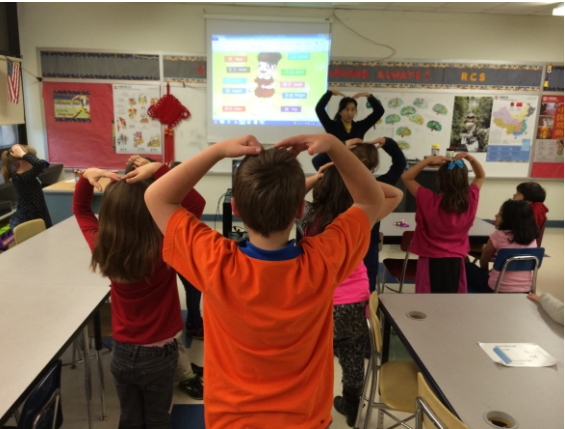
## 罗慕路斯学区

Romulus Central School District started Chinese program from September 2014. The Chinese language classes and cultural activities were highly supported by the school district and well received by parents. Local media gave some detailed reports for the Chinese lessons.

From kindergarten to 6th grade, almost 200 students has benefited from the Chinese program. Michelle Hao selected and prepared suitable contents from Explore Chinese, Happy Chinese and Chinese Paradise, teaching through lively activities according to different requirements, which greatly aroused the students’ study interest and learning motivation. They have learned numbers, age, body parts, family members, daily greetings and some festival blessings, etc; they involved in guzheng and tai chi performances, learned to sing Chinese songs and practiced using chopsticks as well. Chinese classes trained the students’ Chinese language and expanded their horizons.

罗慕路斯中心学校于2014年9月开始与我院合作共同开展中文项目，项目所提供的中文课程和文化活动得到了学区的积极支持和家长的普遍欢迎，地方媒体也给予了全面的报道。

来自罗慕路斯中心学校幼儿园至六年级共十四个班约200学生受益于中文项目。郝琳因材施教、寓教于乐，有机抽取和编排《快乐汉语》、《汉语乐园》、《汉语零距离》等优秀教材的内容，调动了学生的学习兴趣，激发了学生的学习动机。开课半年来，学生们学习了数字、年龄、身体部位、家庭成员、日常问候、节日祝福等主题的汉语表达，观摩并体验了古筝和太极文化，学唱了中文歌曲，练习了筷子的使用，中文课在美国孩子的心中播撒着华夏文化的种子，他日必将浇灌出参天大树。



Learning body parts  
学习身体部位



News report  
当地报纸报道

# Binghamton City School District

## 宾汉顿学区

CIAU faculty Simba Jing and Catherine Zhai taught about 200 students of 6th grade in West Middle School and East Middle School in Binghamton City School District. Simba and Catherine cooperated in teaching. They compiled their own textbook according to the syllabus, which included greetings, self introduction, ages, numbers, colors, time and dates, family members, animals and food, etc.

The students were introduced to Chinese culture topic by topic on Block day and Extended day, such as Chinese paper cutting, Chinese landscape, terra cotta, Mid-autumn Festival, Beijing opera and its facial masks, 12 zodiacs, Chinese painting and architecture, etc. Simba and Catherine also taught them to make name tag, use chopsticks, cut paper, paint plum flower and Beijing opera facial masks and so on.

For better teaching and management, Simba and Catherine attended trainings and meetings organized by school district, which were useful to improve their teaching skills.

翟朝云和景云川负责宾汉顿学区西部中学和东部中学的中文项目，合作教授六年级约200名汉语零基础的学生。两位老师根据学区提供的教学大纲和主题，编写讲义，内容包括问候、自我介绍、年龄、数字、颜色、时间、日期、动作、家庭成员、购物、动物、食品等方面的汉语知识。

在中国文化的教学上，景云川和翟朝云利用学区的特殊课型进行中国文化介绍和活动，每次一个文化主题，如“中国剪纸”、“中国风光”、“秦始皇兵马俑”、“中秋节”、“饮食文化”、“京剧与脸谱”、“生肖”、“中国国画”、“中国建筑”等，组织学生动手制作姓名卡、剪纸、画梅花、品尝月饼、练习使用筷子、画脸谱、制作生肖小书等。

为更好地展开教学及管理工作，景云川和翟朝云多次参加学区组织的培训与会议，在学习中不断提高教学技能。

## Distance learning in Binghamton City School District/宾汉顿远程教学

8th graders in Binghamton West Middle School studied both Chinese language and culture through distance learning class led by Rosa Luo and Elyn Song. Elyn and Rosa went to the classroom to give face-to-face lesson once in every 5 classes.

宾汉顿西部中学八年级学生通过远程教学学习了中文和中国文化，课程由罗莎和宋艳芳教授。每五次课中面对面授课一次。



Binghamton city school district website introduce Chinese culture activity  
宾汉顿学区网站介绍中国文化活动



Look, our Chinese paper cutting  
看，我们的中国剪纸



Rosa Luo with her class in the face-to-face class  
罗莎面授课程



Elyn Song teaching in distance learning class  
宋艳芳远程教学



Chinese moon cake is so delicious  
中国月饼是如此美味



We drew the Peking opera mask  
我们画的京剧脸谱



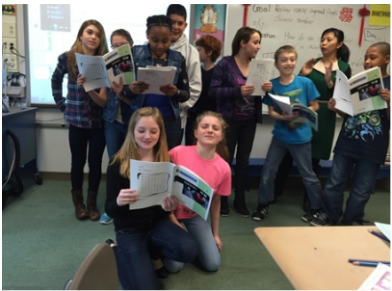
Oh ! It's so easy to use chopsticks  
哇！用筷子是如此简单



This is our Chinese Gongfu !  
这是我们的中国功夫！



Class activity: what is your name?  
有趣的课堂活动：你叫什么名字？



Class activity: sing together  
有趣的课堂教学活动：一起唱《你好》歌

13 took a proficiency test which was organized by the Binghamton City School District and strictly followed the foreign language examination requirements and formats of New York State at the end of May and in early June, covering Chinese character writing, vocabulary and sentence translation.

十三名学生经过认真学习，参加纽约州语言能力考试。



Students using the review package  
学生使用复习卡

# Northstar Academic School District 北星学区

## Northstar Christian Academy/罗切斯特北星学校

Northstar Christian Academy, for the first time, started Chinese Culture and language lesson from September, 2014. About 175 students from K-6 take 2 periods of Chinese Language and Culture classes every week. Some high school students take Chinese language as second language and take Chinese class every day.

CIAU faculty Jing Wu tried different methods to enrich her classes. She used games to teach students words and characters, use multimedia to introduce Chinese geography and scenery and cities. She introduced culture and mainly presented Chinese New Year tradition. In lantern and New Year card designing and making class, the students learned Chinese language and culture while playing. They were attracted by Chinese cultures and said: “I will go to China when I grow up.”

Northstar is preparing its Chinese AP course application. Many sister schools came to visit us: Chili High School, Webster Christian High School, Charles Finney school, etc. They all highly praised Northstar’s Chinese program.

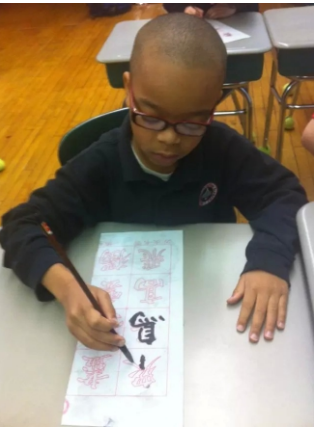
The students choose a Chinese song for the Christmas concert at school. All the parents highly praised the students’ performance, and they said: “It’s very amazing, the kids can sing in Chinese.”

罗切斯特北星学校中文项目从2014年9月份开始，是首个开设中文课的教会学校。幼儿园到六年级175名学生每周上两次中文和文化课；一些高中生将中文作为第二外语，每天上中文课。由吴晶负责。

吴晶采取多样的教学方式丰富、调动课堂。中文课上通过游戏和唱歌来增加趣味性，文化课通过多媒体和做手工提高参与性。例如中国新年文化课上学生学习了制作灯笼和新年贺卡。

罗切斯特北星学校正在申请AP课程。出色的中文项目受到许多其他兄弟学校的赞赏。

圣诞音乐会上的中文歌曲受到家长的欢迎。



Learn to write Chinese characters  
学写汉字



Students made New Year cards  
手工制作新年贺卡



window program with students from Chongqin Paotong Elementary School  
与重庆泡桐树小学的交流活动

# Naples Central School District 那不勒斯学区

CIAU faculty Tina Jiang spent a happy year with 46 students of 3rd and 4th grade in Naples Central School and Avon Central School.

Tina Jiang introduced many topics such as food, beverages and hobbies, etc. A variety of fun games and interactive activities stimulated students to make short conversations. In addition to language learning, they were introduced to many traditional cultures, such as the Qingming Festival (Tomb-sweeping Day), Ice and Snow Sculpture Festival in Harbin, Terracotta Army in Xi'an, Chinese cuisines like dumplings, Beijing Duck and Tanghulu, and so on.

With the support from the Naples Elementary School, they successfully held a Lantern Festival display for the whole school. Other students were invited to guess the riddles under each handmade lantern.

那不勒斯学区2014年由蒋婷婷负责。蒋婷婷和那不勒斯中心学校和艾文中心学校三、四年级的46名学生度过了愉快的一年。

蒋婷婷按主题进行中文教学，例如食物、饮料和兴趣爱好等。丰富有趣的课堂游戏激发了学生的学习兴趣，活动结束后学生能进行简单的对话。除了语言学习，学生们还接触了传统中国文化，如元宵节、清明节、西安的兵马俑、哈尔滨的冰雕节和各种食物等等。

那不勒斯小学成功举办元宵节，学生们一起手工制作灯笼，猜灯谜，受到学校师生的欢迎。



Students painted the cute pandas  
学生画的大熊猫



Students with their handmade lanterns  
元宵节上的手工灯笼

# CULTURE ACTIVITIES

文化活动

## Chinese Culture Class

### 中国文化课

#### Tai Chi Class/太极班

Alfred Tai Chi class, founded in 2011, has over 60 members now. With Master Guifang Liu, the participants have mastered the 24 Form, Taiyi Swimming Dragon, the Five-Animal Exercise, Yi Jin Jing and Ba Duan Jin. And they started to learn Tai Chi Kungfu Fan from 2014 winter class. The Tai Chi group performed in lots of cultural events and has often been featured in local newspapers. Tai Chi enables people to learn martial arts, keep fit, sport and make friends. Alfred Tai Chi group has been growing and has become a window for people to understand more about Chinese culture, and also has established a bridge between the Confucius Institute and the local community.

太极班成立于2011年，至今共有成员60余名。在刘桂芳教练的指导下，太极班成员坚持练习武当太乙游龙拳、二十四式太极拳、五禽戏、易筋经、八段锦，从2014年冬季班开始又学习了太极功夫扇。太极班经常在阿尔弗莱德大学及周边地区的文化活动中进行表演，并多次被当地媒体报道。太极班在不断壮大，因为它不仅仅是一个健身平台，也是当地居民了解中国文化的窗口，更为孔子学院和周边地区架起了一座文化桥梁。



Master Liu is teaching Tai Chi Kungfu Fan in the gym  
刘桂芳老师在体育馆教学生太极扇



Master Liu and Starry are giving guidance about some  
Tai Chi moves to a student  
刘桂芳和助教何芳在给學生指導太極動作



In 2014, Master Liu and Alfred Tai Chi group performed in a lot of activities, including the performance at David Howe Public Library in Wellsville, the Confucius Institute Day Celebration and National Rural Health Day Workshops. Besides, Master Liu and Fang (Starry) He visited some public schools to give presentation and demonstration, which not only brought them knowledge about Chinese kungfu, but also happiness from interactive exercises.

2014年，刘桂芳和太极班学生在维尔斯维尔图书馆太极推广、孔子学院日、国家健康日等文化活动中都有精彩表现。此外，刘师父和志愿者何芳还到孔子学院的各个学区进行文化推广和表演，使学生们领略了中华武术的魅力。



Alfred Tai Chi group is demonstrating at David Howe Public Library in Wellsville  
太极班在维尔斯维尔图书馆表演



Tai Chi group are performing the 24-Form Tai Chi on National Rural Health Day  
太极班在国家健康日活动中展示二十四式太极拳



Taichi class in winter, learning Taichi fan  
冬季太极班，学习太极扇



Performing on the Confucius Institute Day in Rochester North Star Christian School  
“孔子学院日”活动太极班在罗切斯特北星学校的表演



At the end of the winter class, Tai Chi group had a wonderful party  
冬季班结课，太极班成员聚会时的合影



Mandy said, “I’ve been learning Tai Chi for 4 years. Tai Chi is extremely helpful for me. I am stronger. I have much greater balance. It gives me kind of peace. I love the Tai Chi group. I have a lot of friends here that we gave support to each other. Also, I love getting to know the Chinese people here. It is wonderful that there is a way for us to be together.”

曼迪说：“通过四年的太极练习我受益匪浅。我爱太极班的朋友们，也很荣幸结识这里的中国朋友。非常感谢孔子学院给我们提供这样难得的机会。”

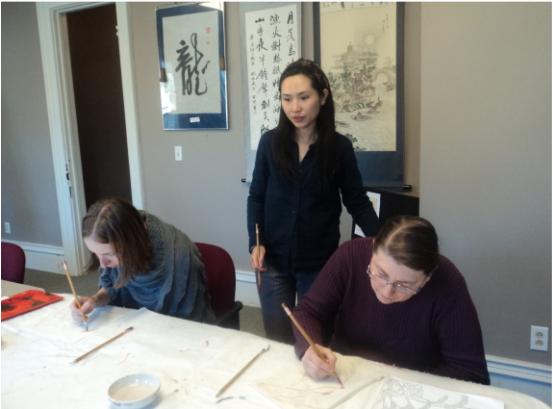
Chinese Painting Class/国画课

From September 2014, CIAU offered Chinese painting class at Wimodaughsian Library in Canisteo. Chinese painting instructor Li Xu has taught the class the elaborate style Chinese painting step by step, including how to use different brushes, colors and different ways of coloring (covered dying with one brush and separated dying with two brushes). The class has been practicing the skills to paint flowers, leaves, fishes and to make backgrounds of contemporary style, making preparations for the Chinese painting exhibition in May, 2015. People gain tranquility and gather around to have fun in painting. In this class, everybody can be an artist. Chinese painting is a messenger, spreading the core values of Chinese culture to our friends around.

2014年9月，阿尔弗莱德大学孔子学院开设国画课程。国画教师徐莉主要教授工笔画，包括如何用笔、用色以及不同的渲染方法。国画班学员已掌握基本的花、叶、鱼的画法，并学会了如何做肌理。徐莉讲解耐心细致，获得大家的一致认同。



These are our beautiful Chinese paintings.  
国画班部分学员合影



Lillian Xu instructing  
徐莉指导学生



Betty Merring and her painting  
Betty和她的画



Joanne and Frances painting  
Joanne和Frances在绘画中



Linna Zhang and other members painting in class  
国画班学员张琳娜及其他学生用心画画



Making experiments in class  
徐莉与学生做肌理实验

# Festivals and Celebrations

## 节日庆祝

### Chinese New Year Dinner Gala/新年晚会

On February 1st 2014, CIAU sponsored the annual Chinese New Year Dinner Gala at Susan Howell Hall at Alfred University, which was enjoyed by many faculties, students and members of the surrounding communities. Guests participated in a variety of interactive cultural activities, including Chinese knot tying, lantern making, calligraphy and Chinese painting as well as a video showing Chinese New Year customs. Scot Brackenridge, visiting associate professor of religious studies, gave a speech about Chinese New Year customs. The guests enjoyed the bountiful activities, delicious food and our horse toy gift.

2014年2月1日，马年新年晚会如期举行。阿尔弗莱德大学师生及社区居民参加了庆祝活动及晚宴。大家一起做中国结、做灯笼、写毛笔字、画画、观看年俗短片，并收到了孔子学院的新年礼物。



Professor Scott gave a speech  
在中国生活多年的Scott教授介绍中国春节民俗



Painting horse  
马年画马

### Hotdog Day/热狗节

Hot Dog Day is one of the most anticipated spring events in Alfred. CIAU joined the parade and sponsored two booths, an acrobat show booth and a game booth, during Alfred’s annual Hot Dog Day charity carnival April 26th. The parade consisted of a dragon dance team, a Peking Opera performer, and the Tai Chi group, which attracted a lot of attention on that day. Three acrobats from New York gave rich performances of face-changing, martial arts, and plate spinning, etc. guests had a great chance to experience Chinese culture by writing calligraphy, learning characters, playing Chinese ancient games, etc. This was the first time that CIAU participated in Hot Dog Day and it turned out positively.

热狗节是阿尔弗莱德的传统节日，孔子学院积极参与到节日庆祝中，通过游行、舞龙、杂技、变脸、武术以及书法等节目，让周边居民亲身体验了多彩的中华文化。



Dragon dance  
舞龙游行



Face changing  
变脸表演



Acrobatics  
杂技表演



Writing calligraphy  
书法学习



Tai chi group  
太极班参加游行

Confucius Institute Day/孔子学院日

September 27th, 2014 was the 10th anniversary of the establishment of Confucius Institute and the first global Confucius Institution Day. CIAU held a celebration in Northstar Christian Academy successfully, including book exhibition, Chinese painting and calligraphy exhibition, sculpture exhibition, grassland culture lectures, Chinese zither, guanzi and tai chi performance, Chinese rhyme and dance from Northstar Christian Academy and Rochester Chinese School as well as grassland concert. All theses national arts of distinctive characteristics attracted many audience and were highly praised. President of Alfred University Charles Edmonson, chairman of the board of Northstar Christian Academy Gorge Grace and Dean of Gates Mack Assini attended the activities.

2014年9月27日是孔子学院成立十周年纪念日，也是首个全球“孔子学院日”，阿尔弗莱德大学孔子学院在罗切斯特北星学校圆满举行了系列庆祝活动。活动包括图书展览、字画和雕塑作品展览、草原文化讲座、古筝管子合奏、太极表演、罗切斯特北星学校和罗切斯特中文学校的舞蹈及诗朗诵、草原音乐会。特色鲜明的民族艺术吸引了大量观众，受到广泛好评。阿尔弗莱德大学校长及夫人、当地政府领导、学区负责人全程参加活动，对孔子学院的文化组织力印象深刻。该活动的成功举办为孔院的进一步发展打下了良好基础。



Guests on Confucius Institute Day  
贵宾畅谈



Guests wrote Chinese calligraphy  
学写毛笔字



Professor Wen Dusu and Professor Li Chonghui gave lectures on grassland culture and sculpture art  
温都苏教授、李崇辉教授进行草原文化讲座



Professor Jian Bao(guanzi) and Daisy Wu(guzheng) played Yang Guan San Die  
包健、吴中蓓表演《阳关三叠》



All the audiences learned to play Tai Chi together  
观众们一起学习打太极



Group picture of the concert  
晚会演职人员及嘉宾合照

Culture Programs  
文化项目

Kids-to-College Program/K2C项目

CYLI

On March 27th and 28th, more than 160 kids came from the Olean Central School and Wellsville Middle School to attend a seminar offered by CIAU. CIAU faculties gave a Chinese writing demonstration and taught students to write Chinese characters by using a brush. On April 11, the students enjoyed lectures focused on a Chinese traditional art form—Beijing Opera. CIAU Chinese Director Tao Peng and faculty members Elyn, Lee, Daisy, Rosa, Rose and Tulip participated in this activity.

2014年3月、4月，孔子学院承办阿尔弗莱德大学“青少年进大学”活动，接待了来自欧林中心学校和维尔斯维尔中学的160名学生。活动期间，学生们体验了书法、京剧等中国传统文化内容。

CYLI, the Children and Youth Learning Initiative, is a grant-funded program hosted by Alfred University that brings area elementary and middle school students to campus for hands-on programs that focus on encouraging college attendance. The program was well-received by students, and more and more schools were expected to participate in this program.

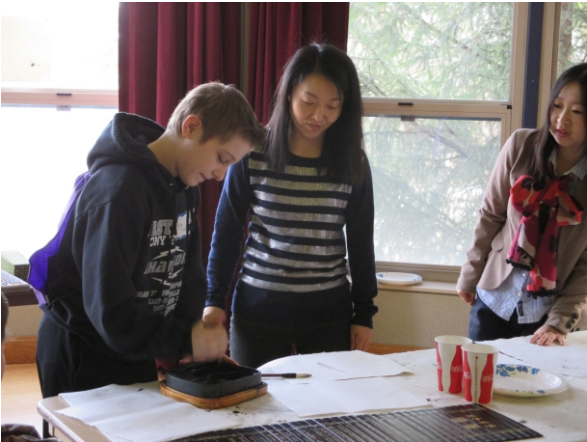
阿尔弗莱德大学教育系组织的少年学习促进教育项目，旨在帮助高中生了解大学，为进入大学做准备。活动受到学生的欢迎，越来越多的学校期待加入这个项目中来。



Elyn and Rose are introducing Chinese calligraphy to students  
宋艳芳和胡馨月在向学生介绍书法



Students are imitating some basic moves of Peking Opera with Daisy Wu  
学生们在跟吴中蓓一起模仿京剧基本动作



Elyn Song and Rose Hu show ink slab to students  
宋艳芳与胡馨月向学生展示砚台



Learning calligraphy  
学写毛笔字

Summer Camp/夏令营

Summer Camp for Students of CUG at AU  
中国地质大学（武汉）学生夏令营

From July 11th to 24th, 15 students from the China University of Geosciences (CUG) in Wuhan came to Alfred University for a two-week Summer Camp. The students stayed on campus for one week of lessons in English language and American history, education, and culture, and then took a field trip to Philadelphia, Boston, and New York City to get a first-hand experience of American history and society. This was the first time for AU to cooperate with a Chinese university for a project of this type. Confucius Institute at AU made it a successful activity. Dr. Peng and Yunchuan Jing, Lin Hao, Sha Luo, Huiyang Li worked for the camp.

2014年7月，孔子学院成功组织中国地质大学的15名学生来到阿尔弗莱德大学参加了为期两周的夏令营。除了阿尔弗莱德大学校园的学习，学生们游历费城、波士顿、纽约等城市，学习和体验了美国的历史与文化。这是阿尔弗莱德大学首次和中国的大学合作开展夏令营活动。



Students from CUG with CIAU faculty and Provost Dr. Rick Stephens  
中国地质大学（武汉）学生与孔院教师及教务长Rick Stephens合影



Students from CUG visiting factory  
地大学生到工厂参观



Students from CUG learning history of the US  
地大学生学习美国历史



Students from CUG visiting American family  
地大学生访问美国家庭



Provost of Alfred University Rick taking selfie with students from CUG  
Alfred大学教务长Rick与地大学生玩自拍

AU Musical Performing Group's Trip to China  
阿尔弗莱德大学音乐表演团中国行

The Musical Performing Group of CIAU and the Performing Arts Division initiated a 3-week visit to China, including Inner Mongolia Normal University, Hunan Commerce University and China University of Geosciences (Wuhan). The group also paid a visit to Hanban, Confucius Institute Headquarters, and presented a very delightful performance which was well received by Hanban officials.

2014年5月，阿尔弗莱德大学孔子学院音乐表演团和艺术系的学生到中国进行了为期三周的访问学习。他们访问孔子学院总部，在国家汉办、内蒙古师范大学、湖南商学院和中国地质大学并进行音乐交流演出。



Students are visiting Hanban (the Confucius Institute Headquarters)  
学生参观汉办

## Lectures 讲座

### Lecture: Chinese painting and calligraphy 国画讲座:中国书画魅力行

Professor Shan Ding and CIAU faculty Penny Peng gave a lecture on “Expression Characteristics of Inner Transcendence of Chinese Painting and Calligraphy” in Wellsville Public Library. He explained what methods that Chinese painting and calligraphy use to pursue natural charm and thereby obtain the human immanent transcendence. Simple language and vivid demonstration makes Chinese painting and calligraphy a window for our friends to know more about Chinese culture.

2014年11月12日，我院访问学者丁山和志愿者彭伟在维斯维尔公共图书馆做了一场主题为“中国书画内在超越的表达特征”的讲座，用简单易懂的语言向观众阐述了深奥的中国精神文化，生动形象，为外国友人了解中国内在文化开启了又一扇新的窗口。



AU teachers and students are performing at Inner Mongolia Normal University  
阿尔弗莱德大学师生在内蒙古师范大学表演



Communicative Concert in CUG  
中国地质大学交流音乐会



Professors from Alfred University exchange with professors in CUG  
AU表演艺术系教授跟地大音乐系教师交流



Alfred University Art Troup and Tianhan National Music Orchestra giving performance together  
阿尔弗莱德大学表演艺术团与田汉民乐团交流演出



Alfred University Art Troup giving performance in Hunan University of Commerce  
阿尔弗莱德大学表演艺术团赴湖南商学院演出



Daisy was interviewed by Hunan TV Entertainment Channel  
吴中蓓接受湖南卫视娱乐频道记者采访



Having a trip to Shanghai  
学生到上海游玩的合影



Professor Ding is giving the lecture, and Penny Peng is the interpreter  
丁山讲座，彭伟翻译



Guests painting after the lecture  
观众体验国画

# Cultural Exchange 文化交流

## Culture Promotion Tour/文化巡演

In November and December, CIAU teachers and faculties Tao Peng, Zhongbei (Daisy) Wu, Guifang Liu and Fang He went to 4 CIAU school districts to do cultural activities about Chinese music and martial art. Altogether, they did 21 performances with more than 2500 students from kindergarten to high school. They visited Binghamton East Middle School, Binghamton West Junior High School, Romulus Central School, Rochester North Star Christian School, Syracuse Gillette Road Middle School, Syracuse Roxboro Road Middle School and Rochester McQuaid Jesuit School.

All the activities were deeply loved by students and teachers in these schools. Students took an active part in all the interactive activities with our teachers. They got not only knowledge about Chinese culture, but also happiness from cultural communication.

Daisy taught students some basic knowledge and techniques about guzheng through lively presentation and vivid demonstration. Students were divided into groups in her class to experience guzheng. She also had some interesting class activities with a combination of music teaching and Chinese language learning.

2014年11月、12月，孔子学院的彭涛、吴中蓓、刘桂芳、何芳等几位老师到四个学区开展了一系列有关中国音乐和武术的文化推广活动。他们在宾汉顿、罗慕路斯、罗切斯特、北雪城四个学区的7所学校先后演出共21场，授课学生从幼儿园到高中有2500余人。

这一系列文化体验活动深受各学区师生和家长的喜爱。学生们在活动中积极参与、充分互动，不仅收获了文化知识，更在文化交流的过程中感受到了无穷的欢乐。

吴中蓓不仅以生动的讲解和展示让学生了解了有关古筝基本知识，还通过一些有趣的课堂活动将音乐和中文学习有机结合起来。



In Binghamton District, Daisy is teaching students to play guzheng and to compose in groups  
吴中蓓在组织宾汉顿学区的学生分组体验古筝演奏



In NorthSyracuse District, Daisy and Daqian Yang are demonstrating Guzheng & flute ensemble of traditional Chinese folk song,Jasmine Flower  
北雪城学区的杨大千和吴中蓓为学生表演古筝、长笛合奏《茉莉花》

Master Liu and Fang He introduced Chinese Kungfu and Tai Chi to students. They also did some demonstration of Tai Chi 24 Forms, Tai Chi 56 Forms, Wudang Taiyi Swimming Dragon Form and Tai Chi Kungfu Fan to students. Students also had an interactive learning of Five-Step Boxing and The Five Animals Exercises. All the students have fun in imitating animals and some American teachers also joined in doing the exercise.

刘桂芳和何芳向学生介绍了中国功夫和太极拳。他们不仅给学生带来精彩的太极表演，还带领学生一起在现场学习了《五禽戏》和五步拳。



In Romulus District, Master Liu and Fang He are doing the Five Animal Exercises with students  
罗慕勒斯学区的学生在学习《五禽戏》



In Rochester District, Master Liu is teaching students to use the Tai Chi fan  
罗切斯特学区的学生在体验太极扇



Guifang Liu and Daisy Wu performing Chinese martial art and music  
刘桂芳和吴中蓓合作表演中国武术和音乐

Guzheng/文化辐射--古筝

Daisy Wu received a lot of performance invitations except for taking guzheng class in Alfred University and our school districts. As a representative of our Confucius Institute at Alfred University, Daisy successfully spread Chinese traditional music in a larger scale.

吴中蓓除了在大学上课以及各个学区的文化巡演外，还常常收到各地的演出邀请，作为孔子学院的代表，吴老师在更大的范围内传播了中国的传统音乐。



2014 Chinese New Year Celebration in St. Bonaventure University  
彭涛、吴中蓓、蒋婷婷应邀到圣文德大学新年庆祝活动演出



Daisy's performance in Fisher-price  
吴中蓓应美国著名玩具公司Fisher-Price的邀请在公司总部世界文化日做古筝演出和讲座



Daisy in Western New York Chinese New Year Celebration  
吴中蓓在西纽约华人春节晚会上表演古筝



guzheng performance in University of Idaho  
爱达荷大学的演出



Guzheng concert,Pausa Art House  
布法罗Pausa艺术沙龙古筝讲座和演出



Lecture in Williamsville South High School in Buffalo  
布法罗Williamsville South 高中讲座



Daisy's lecture in UB  
吴中蓓在布法罗大学音乐系东亚音乐研讨班讲座



Daisy Wu play Guzheng for the the kids in Alfred-Almond Central School  
吴中蓓在Alfred-Almond小学给孩子们演奏古筝

"Chinese Folk Songs and Dance" given by Shanxi University  
山西大学“多彩民族风”音乐会

On September 24th, the art troupe from Shanxi University gave a marvelous performance to the people of Geneva. There were a variety of performances, including fan dance, tenor Solo and soprano, bamboo flute solo, suona solo, martial arts show, dance and painting, etc., every one of which was special and breathtaking. Wonderful performances brought brand new feelings to the audience and could make them understand the deep meanings in Chinese culture and fall in love with our profound cultures.

山西大学“多彩民族风”晚会带来了形式多样的表演，舞蹈、独唱、笛子独奏、唢呐独奏、武术、音舞诗画等等，每一个节目都是晚会的亮点。艺术家的精彩表演，民族文化深刻内涵，给对中华文化不再陌生的观众新奇的感受，加深对中华文化的博大精深的理解和热爱。

Tour Concert "Galloping on Grassland" given by Inner Mongolian Normal University  
内蒙古师范大学“飞驰在草原”音乐会

From September 24th to 27th, Inner Mongolian Normal University gave us 3 performances in AU campus, Corning and North Christian Academy. "Galloping on Grassland" gave the audiences a audio-visual feast of unique horse-headed fiddle, long tune and Mongolian dance, and accompanied by Daisy Wu's guzheng, Luanne Crosby (professor in Alfred University) sang Beautiful Grassland, My Home in Chinese, giving the audience a grand visual-audio feast.

9月24至27日，来自内蒙古师范大学的艺术家们应邀访美，和阿尔弗莱德大学的音乐家们合作演出三场精彩的音乐会。蒙古草原独具民族特色的乐器、民歌和舞蹈给观众带来了一场盛大的视听盛宴。



Group Fan Dance  
《团扇舞》



Dance Thousand-handed Mercy Goddess  
舞蹈《千手观音》



Art Troup from Shanxi University  
山西大学演出团



Art Troup from Innamogolian Normal University  
内蒙古师范大学演出团



Beautiful grassland, My Home given by Luaane Brosby,  
Daisy Wu and Hai Rihan  
鲁安、吴中蓓和海日罕合作《美丽的草原，我的家》



Song Littel Yellow Horse accompanied by horse-  
headed fiddle  
歌曲《小黄马》，马头琴伴奏

# ABOUT US

关于我们

## Developments 发展

### CI Teachers Visit Bangor Chinese School 孔子学院老师于班戈中文学校访问学习

On the 28th of June, all of the CI teachers visited Bangor Chinese School (BCS) in Maine. Dr. James T. Kenny, Chair of the Board of Directors, and Zhang Jing, Director of BCS, met with the teachers. They shared their efforts and strategy to promote Chinese, including community involvement and support, networking with China, and service toward economic cooperation. Later, the teachers observed their Startalk program, used to enrich the experience of learning Chinese.

6月28日，阿尔弗莱德大学孔子学院全体教师至缅因州班戈中文学校交流学习，受到班戈中文学校校长及其他教师热情接见。双方就中文教学方法和策略进行了交流。



Group picture of CI and Bangor Chinese School  
阿尔弗莱德大学孔子学院教师与班戈中文学校教师合影

### The Second International Conference on Teaching Chinese as a Second Language 第二届对外汉语教学国际会议

On April 25th to 26th, the Confucius Institute of San Francisco State University hosted the 2nd International Conference with the theme “Chinese Language Research and Chinese Teaching: Today & Tomorrow”. CIAU faculty Emma Wang, Katie Wang, Elyn Song, and Tina Jiang traveled to this conference on teaching Chinese as a second language. 140 people attended, including directors and teachers of Confucius Institutes from the United States, Canada, South America, Caribbean as well as language schools in the USA.



Group Picture  
教师合影

阿尔弗莱德大学孔子学院教师王素平、王云、宋艳芳和蒋婷婷在洛杉矶孔子学院参加了第二届对外汉语教学国际会议。

### Meeting with the Faculty of the Chinese School of Rochester 与罗切斯特中文学校中文教师交流

CIAU faculty visited the Chinese School of Rochester (CSR) on May 3rd. According to their teaching program at each school district, CIAU faculty took part in different classes at CSR. Jessica Liu and Elyn Song gave demonstration classes on weather and intentions. All the faculty of CIAU and CSR had a heated discussion after class. Instructors of different grades formed discussion groups to exchange experiences and improve their teaching skills.



Teachers in discussion  
双方教师讨论中

5月3日，阿尔弗莱德大学孔子学院教师至罗切斯特中文学校交流学习。刘慧和宋艳芳做了课程展示，双方分组就汉语教学进行了热烈的讨论，交流教学方法和体验。

## National Chinese Language Conference/全美中文大会

CIAU Chinese director Tao Peng, teacher Huiyang Li and Jessica Liu attended the National Chinese Language Conference, which was held in Los Angeles May 8-10. The National Chinese Language Conference is dedicated to encouraging dialogue in the field of Chinese language education and ensuring wide-scale success. Peng and Li had a deep exchange with other teachers and administrators. CIAU teacher Jessica Liu also attended the conference with funding from Geneva schools.



Huiyang Li, Tao Peng and Jessica Liu at the National Chinese Language Conference  
李惠阳、彭涛和刘慧在全美中文大会的合影

阿尔弗莱德大学孔子学院中方院长和教师李惠阳及刘慧参加了全美中文大会。全美中文大会旨在促进美国的中文教育。彭涛、李惠阳和刘慧与其他地区的中文教师进行了深入的交流与学习。

## CIAU Teaching Guidance Workshop/孔院教师培训

On November 24th, the teaching guidance meeting offered by CIAU was held at AU's Olin building. The whole CIAU faculty attended this meeting. With the goal of improving the teamwork of our CIAU members and enhancing Chinese language teaching in school districts, this meeting covered Teambuilding for Everyone, American Culture- Likes and Dislikes, Classroom Management and Discipline and Teaching Pedagogy.



Interesting games in training  
培训中有趣的拓展训练

孔院全体教师参加了本次培训，旨在增强团队合作及教学水平。培训内容包括团队合作，美国文化，课堂管理和教学法。

## Achievements 成就

### CIAU director Wilfred Huang won the 2014 Confucius Institute Individual Performance Excellence Award 阿尔弗莱德大学孔子学院院长黄志天获“2014年孔子学院先进个人”

Professor Huang Zhitian loves the cause of Chinese culture transmission. During the six years as the director, our Confucius Institute at Alfred University has been developing fast and steadily. Professor Huang won the 2014 Confucius Institute Individual Performance Excellence Award.

阿尔弗莱德大学孔子学院院长黄志天教授热爱中华文化传播事业，担任孔子学院院长6年来，带领孔子学院不断取得可喜成绩，被评为“2014年孔子学院先进个人”。



CIAU director Wilfred Huang  
阿尔弗莱德大学孔子学院院长黄志天

### Elyn Song won a second prize in International Chinese Teaching Competition 宋艳芳在2014年“国际汉语教学优秀课例大赛”中荣获2等奖

Our teacher Yanfang Song gained a second prize in the International Chinese Teaching Competition this year.

宋艳芳在2014年“国际汉语教学优秀课例大赛”中，获得二等奖。



**Award at 2014 Spring Festival Gala of Confucius Institute**  
**古筝合奏《渔舟唱晚》获奖**

Guzheng performance Evening Songs on the Fishing Boat won a third prize award at 2014 Spring Festival gala of Confucius Institute.

在2014“孔子学院网络春晚”中，阿尔弗莱德大学孔子学院的古筝演奏《渔舟唱晚》获得三等奖。



Certificate of Honor  
获奖证书

**Master Guifang Liu won a first prize at the 12th Hong Kong Wushu International Championship**  
**太极大师刘桂芳获得第十二届香港武术国际赛金牌**



Master Liu in the award ceremony  
刘桂芳在颁奖典礼上

**Huiyang Li won a third prize in the 10th Anniversary of Confucius Institute Essay Competition**  
**李惠阳在庆祝孔院建设十周年征文中荣获三等奖**

Huiyang Li won a third prize in the 10th Anniversary of Confucius Institute Essay Competition in 2014 with his essay From Africa to North America.

李惠阳的作品《从非洲到北美》在2014年庆祝孔子学院建设十周年“难忘的岁月”征文活动中，荣获三等奖。



**Huiyang Li Accepted into academic association**  
**李惠阳成为国际外语荣誉协会会员**



PhiSigmaIota Certificate  
李惠阳国际外语荣誉协会会员证书

CIAU faculty Huiyang Li was recommended by the Division of Modern Languages (DML) at AU as a new member of the Phi Sigma Iota International Foreign Language Honor Society for his good job in teaching Chinese.

阿尔弗莱德大学孔子学院教师李惠阳被现代语言学系推荐为国际外语荣誉协会会员。

**President's Reception for CIAU**  
**校长宴请孔院教师**

The president of Alfred University, Dr. Charles Edmondson and his wife, Dr. Laura Greyson, held a reception for the CIAU faculty at their home, which was to celebrate the good job that the CIAU has done since it was founded in December 2008. “I really appreciate the job that Dr. Huang has done with the excellent teacher at CIAU and the contribution to AU and our community and other school districts,” the president said. MS Greyson shared cultural and artistic knowledge about AU as well. Dr. Huang and Dr. Peng expressed their appreciation for the strong support from the president.



Dinner at president's house  
校长家晚宴

鉴于阿尔弗莱德大学孔子学院对大学及社区的贡献，校长艾德蒙森及夫人于其府邸宴请孔院教师。

**Explore Chinese**  
**《汉语零距离》**



After 3 years of hard work of more than 20 teachers, and under the assistance of China University of Geosciences, we have accomplished the program of Research and Compiling of the HSK-based International Chinese Teaching Materials and the Smart Board Interactive Teaching Software System. We've had the material samples tested in various school districts.

经过前任和现任20余名教师的3年努力，在中国地质大学的大力协助下，《基于HSK的国际汉语教材及其smart board教学互动软件系统的编写与研发》顺利完成研制工作，出版教材样本，并在各个学区试用，教学效果明显。

**CIAU Board of Directors**

**阿尔弗莱德大学孔子学院董事会**

- Charles Edmondson (Chair)
- Fang Hao (Deputy Chair)
- Rick Stephens (Executive Director)
- Changqian Ma
- Joel P. Moskowitz
- Terry S. Galanis
- Lijun Zhang

**Partner Institute: China University of Geosciences (Wuhan)**

**合作院校：中国地质大学（武汉）**

- Director: Wilfred Huang
- 院长：黄志天
- Chinese Director: Tao Peng
- 中方院长：彭涛
- Assistant Director: Susan Steere
- 副院长：Susan Steere

## Instructors: 教师:

**Zhongbei (Daisy) Wu**  
吴中蓓

**Huiyang (Lee) Li**  
李惠阳

**Yun (Katie) Wang**  
王云

**Suping (Emma) Wang**  
王素萍

**Yanjie (Jeff) Yin**  
尹衍杰

**Hui (Jessica) Liu**  
刘慧

**Yanfang (Elyn) Song**  
宋艳芳

**Tingting (Tina) Jiang**  
蒋婷婷

**Yunchuan (Simba) Jing**  
景云川

**Lin (Michelle) Hao**  
郝琳

**Li (Lillian) Xu**  
徐莉

**Shan (Derek) Ding**  
丁山

**Jing Wu**  
吴晶

**Zhaoyun Zhai**  
翟朝云

**Daqian (Eric) Yang**  
杨大千

**Yao (Lucy) Zhang**  
张尧

**Sha (Rosa) Luo**  
罗莎

**Xinyue (Rose) Hu**  
胡馨月

**Liwei (Olivia) Wang**  
王栗蔚

**Si (Tulip) Chen**  
陈思

**Wei (Penny) Peng**  
彭伟

**Fang (Starry) He**  
何芳